Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 19.11.2024 09:03:21
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"
Информационно-коммуникационные технологии в переводе

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Английской филологии и межкультурной коммуникации**
Учебный план	ФИЯ-б25ППо(4г) Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 6
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**6(3.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	28	28	28	28
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Косолапова Татьяна Валерьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 21.03.2025 протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.05.2025 г. № 10
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: практическая профессиональная подготовка обучающихся к использованию информационных технологий в практической переводческой деятельности, формирование информационной культуры будущего переводчика, овладение современными компьютерными технологиями перевода.

Задачи изучения дисциплины: проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление терминологических баз, расширение знаний, умений и навыков в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в объёме, необходимом для того, чтобы выполнять письменный перевод с помощью соответствующего программного обеспечения; участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; использование глобальной сети Интернет для повышения качества перевода и/или публикации его результатов, ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и файловых форматов; совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами).

Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.05

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Иностранный язык

Информационные технологии и системы

Информационные технологии в лингвистике

Теория перевода

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
1	**Раздел 1. Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе**			
1.1	Истоки новых информационных технологий в переводе /Лаб/	6	2	0
1.2	Истоки новых информационных технологий в переводе /Ср/	6	3	0
1.3	Лингвистические основы информационных технологий в переводе /Лаб/	6	2	0
1.4	Лингвистические основы информационных технологий в переводе /Ср/	6	3	0
1.5	Область практической реализации информационных технологий /Лаб/	6	2	0
1.6	Область практической реализации информационных технологий /Ср/	6	3	0
1.7	Место информационных технологий в переводческом мире /Лаб/	6	2	0
1.8	Место информационных технологий в переводческом мире /Ср/	6	3	0
1.9	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование /Лаб/	6	2	2
1.10	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование /Ср/	6	3	0
1.11	Аннотирование и реферирование /Лаб/	6	2	0
1.12	Аннотирование и реферирование /Ср/	6	3	0
1.13	Системы машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.14	Системы машинного перевода /Ср/	6	3	0
1.15	Автоматические переводные словари /Лаб/	6	2	2
1.16	Автоматические переводные словари /Ср/	6	3	0

1.17	Двуязычные электронные словари /Лаб/	6	2	0
1.18	Двуязычные электронные словари /Ср/	6	4	0
1.20	Одноязычная компьютерная лексикография /Лаб/	6	2	0
1.21	Одноязычная компьютерная лексикография /Ср/	6	4	0
1.22	Использование поисковых систем в переводе /Лаб/	6	2	0
1.23	Использование поисковых систем в переводе /Ср/	6	4	0
1.24	Память переводов – Translation Memory /Лаб/	6	2	2
1.26	Память переводов – Translation Memory /Ср/	6	2	0
1.27	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.28	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода /Ср/	6	4	0
1.29	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.30	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода /Ср/	6	2	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

6 семестр, 14 лабораторных занятий

Раздел 1. Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе

Лабораторное занятие № 1 (2 часа)

Истоки новых информационных технологий в переводе

Вопросы и задания:

1. Первые опыты машинного перевода
2. Автоматические переводные словари
3. ТМ-инструменты (Translation Memory)
4. Информационные технологии и переводческий бизнес

Лабораторное занятие № 2 (2 часа)

Лингвистические основы информационных технологий в переводе

Вопросы и задания:

1. Перевод как аналитико-синтетический процесс
2. Модели процесса перевода
3. Типы переводов
4. Коммуникативные особенности аналитико-синтетического процесса
5. Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе

Лабораторное занятие № 3 (2 часа)

Область практической реализации информационных технологий

Вопросы и задания:

1. Лингвистический ингредиент
2. Терминологичность информации
3. Системы машинного перевода
4. Основные принципы локализации при переводе
5. Рентабельность технологий перевода

Лабораторное занятие № 4 (2 часа)

Место информационных технологий в переводческом мире

Вопросы и задания:

1. Информационные технологии и бизнес
2. Специфика переводческого бизнеса
3. Компоненты информационной технологии, значимой для бизнеса

Лабораторное занятие № 5 (2 часа)

Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование

Вопросы и задания:

1. Назначение текстового редактора Microsoft Word для переводчика.
2. Основные функции текстового редактора. Форматирование.

Лабораторное занятие № 6 (2 часа)

Аннотирование и реферирование

Вопросы и задания:

1. Общая характеристика
2. Алгоритм автоматического аннотирования
3. Выделение ключевых элементов текста

Лабораторное занятие № 7 (2 часа)

Системы машинного перевода

Вопросы и задания:

1. Системы машинного перевода и Интернет
2. Система машинного перевода как лингвистический процессор
3. Современные требования к системам машинного перевода
4. Типология ошибок при работе систем машинного перевода
5. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода

Лабораторное занятие № 8 (2 часа)
Автоматические переводные словари

Вопросы и задания:
1. Становление компьютерной лексикографии
2. Системность и типологизация терминологии
3. Терминосистемы: вариативность, коммуникативные условия, лингвистические характеристики
4. Терминологические проблемы перевода
5. Место автоматического переводного словаря в процессе перевода и его практическое использование

Лабораторное занятие № 9 (2 часа)
Двуязычные электронные словари

Вопросы и задания:
1. Электронные переводные словари и их основные преимущества перед "бумажными"
2. Динамичность автоматических переводных словарей
3. Основные функции электронных переводных словарей

Лабораторное занятие № 10 (2 часа)
Одноязычная компьютерная лексикография

Вопросы и задания:
1. Электронные лексикографические ресурсы и их преимущества
2. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей
3. Расшифровка аббревиатур при помощи специальных словарей

Лабораторное занятие № 11 (2 часа)
Использование поисковых систем в переводе

Вопросы и задания:
1. Общая характеристика
2. Алгоритм поиска информации
3. Основные методы поиска

Лабораторное занятие № 12 (2 часа)
Память переводов – Translation Memory

Вопросы и задания:
1. Истоки ТМ-инструментов
2. Общий принцип Translation Memory
3. Вспомогательные функции ТМ-инструментов
4. Примеры ТМ-инструментов

Лабораторное занятие № 13 (2 часа)
Возможность и эффективность использования систем машинного перевода

Вопросы и задания:
1. Системы машинного перевода и принципы их работы
2. Качество машинного перевода
3. Типология ошибок при работе систем машинного перевода

Лабораторное занятие № 14 (2 часа)
Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода

Вопросы и задания:
1. Значение компьютерной лексикографии для развития современных технологий машинного перевода
2. Теория и практика. Как научные открытия в области информационных технологий меняют представление о процессе перевода.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Истоки новых информационных технологий в переводе	Работа с Темой 1 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для закрепления (устный опрос) Выполнен 1 тест по 1 занятию онлайн
2	Лингвистические основы информационных технологий в переводе	Работа с Темой 2 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для закрепления (устный опрос) Выполнен 2 тест по 2 занятию онлайн
3	Область практической реализации информационных технологий	Работа с Темой 3 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для повтора 3 темы (устный опрос) Выполнен 3 тест по 3 занятию онлайн
4	Место информационных технологий в переводческом мире	Работа с Темой 4 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 1. Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
5	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование	Работа с Темой 5 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 2 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
6	Аннотирование и реферирование	Работа с Темой 6 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 3 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного

			курса
7	Системы машинного перевода	Работа с Темой 7 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнен 4 тест по 7 занятию онлайн
8	Автоматические переводные словари	Работа с Темой 8 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнен 5 тест по 8 занятию онлайн
9	Двуязычные электронные словари	Работа с Темой 9 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 4 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
10	Одноязычная компьютерная лексикография	Работа с Темой 10 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 5 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
11	Использование поисковых систем в переводе	Работа с Темой 11 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 6 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
12	Память переводов – Translation Memory	Работа с Темой 12 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнен 6 тест по 12 занятию онлайн
13	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода	Работа с Темой 13 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 7 онлайн
14	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода	Работа с Темой 14 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлен реферат и презентация по выбранной теме. Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса Выполнен итоговый тест онлайн

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Истоки новых информационных технологий в переводе	LMS Moodle Тема 1 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Джоржтаунский эксперимент	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
2	Область практической реализации информационных технологий	LMS Moodle Тема 3 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Что такое локализация и чем она отличается от перевода?	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
3	Аннотирование и реферирование	LMS Moodle Тема 6 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Open Text Summarizer, Online Summarize Tool, Automatic Text Summarizer, Esummarizer	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
4	Автоматические переводные словари	LMS Moodle Тема 8 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Sylviane Granger “Electronic Lexicography: From challenge to Opportunity”	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
5	Память переводов – Translation Memory	LMS Moodle Тема 12 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 SDL TRADOS vs. Smartcat – What is Translation Memory?	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
(Обновляется при необходимости в течение всего срока обучения без переутверждения рабочей программы дисциплины)

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Т.В. Захарова, Е.В. Турлова	Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017.
Л1.2	У. Баймуратова	Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова	Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677	Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat reader DC
- Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security
- GIMP
- Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)
- Многофункциональный сервис обмена информацией Max
- Архиватор 7-Zip
- Браузер Яндекс для организаций

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиатека; Лаборатория обучения переводу. Оснащенность: Комплект учебной мебели, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и интерактивная доска), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-15шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-15шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе»

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	33	55
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		8	16
Промежуточный контроль		5	10
Промежуточная аттестация		5	10
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе»			
1	Аудиторная работа (2 – 4 балла)	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 2 балла – посещение не менее 50% занятий 3 балла – посещение 60-80 % занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала занятий 4 балла – посещение 90-100 % занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала занятий	Темы для изучения: Истоки новых информационных технологий в переводе Лингвистические основы информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Место информационных технологий в переводческом мире Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (33 – 55 баллов)	Выполнение лабораторных работ и тестов на отработку изученного материала: 33 балла – более 60% правильных ответов; 40 баллов – более 70% правильных ответов; 45 баллов – более 80% правильных ответов; 55 баллов - более 90% правильных ответов	Истоки новых информационных технологий в переводе Лингвистические основы информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Место информационных технологий в переводческом мире Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование Аннотирование и реферирование Системы машинного перевода Автоматические переводные словари Двуязычные электронные словари Одноязычная компьютерная лексикография Использование поисковых систем в переводе

			Память переводов – Translation Memory Возможность и эффективность использования систем машинного перевода Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
3	Самостоятельная работа (на выбор) (3 – 5 баллов)	Выполнение реферата и презентации по одной из выбранных тем 3 балла – реферат подготовлен без презентации 4 балла – реферат и презентация подготовлены, но есть ошибки в оформлении 5 баллов – реферат и презентация подготовлены согласно требованиям LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Истоки новых информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Аннотирование и реферирование Автоматические переводные словари Память переводов – Translation Memory Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
Контрольное мероприятие по разделу (8 – 16 баллов)		Выполнение итогового теста по всему курсу дисциплины: 8 баллов – не менее 50% ответов даны верно; 9 – 10 баллов – не менее 60% ответов даны верно; 11-12 баллов – не менее 70% ответов даны верно; 13-14 баллов – не менее 80% ответов даны верно; 15-16 баллов – не менее 90% ответов даны верно. LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Все темы курса
Промежуточный контроль (количество баллов) (5 – 10 баллов)		Выполнение письменного задания на перевод с использованием информационно-коммуникационных технологий: 5 баллов – переведено более 50% текста верно; 6 баллов - – переведено более 60% текста верно; 7 баллов – переведено более 70% текста верно; 8 баллов - переведено более 80% текста верно; 9-10 баллов – переведено более 90% текста верно.	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	